



An approach to orality in comics: The case of Idiotizadas. Un cuento de Empoderhadas and its translation into Portuguese [

Ediciones Complutense,
2024-05-07

[info:eu-repo/semantics/article](https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:28443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMzU2MDI0ODE)

[info:eu-repo/semantics/publishedVersion](https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:28443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMzU2MDI0ODE)

Artículo revisado por pares

Analítica

The comic is characterised by a prefabricated oral discourse that imitates spontaneous conversations. In order to achieve this objective, features and resources characteristic, in this specific case, of communicative immediacy are included with the aim of making the characters' dialogues natural and believable. This article studies the marks of orality present in Idiotizadas. Un cuento de empoderhadas and how these marks have been translated into Portuguese. The comparison of the two texts has also served to observe the similarities and differences between Spanish and Portuguese in reflecting the prefabricated orality and the way in which the problems derived from translation have been solved

The comic is characterised by a prefabricated oral discourse that imitates spontaneous conversations. In order to achieve this objective, features and resources characteristic, in this specific case, of communicative immediacy are included with the aim of making the characters' dialogues natural and believable. This article studies the marks of orality present in Idiotizadas. Un cuento de empoderhadas and how these marks have been translated into Portuguese. The comparison of the two texts has also served to observe the similarities and differences between Spanish and Portuguese in reflecting the prefabricated orality and the way in which the problems derived from translation have been solved

<https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:28443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMzU2MDI0ODE>

Título: An approach to orality in comics: The case of Idiotizadas. Un cuento de Empoderhadas and its translation into Portuguese electronic resource].]

Editorial: Ediciones Complutense 2024-05-07

Tipo Audiovisual: cómic oralidad prefabricada traducción portugués comic prefabricated orality translation Portuguese national press

Variantes del título: Aproximación a la oralidad en el cómic: El caso de Idiotizadas. Un cuento de empoderhadas y su traducción al portugués

Documento fuente: Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación; Vol. 98 (2024): Monográfico: "Comunicación pública"; 275-287

Nota general: application/pdf

Restricciones de acceso: Open access content. Open access content star

Condiciones de uso y reproducción: Derechos de autor 2024 Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación

Lengua: Spanish

Enlace a fuente de información: Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación; Vol. 98 (2024): Monográfico: "Comunicación pública"; 275-287 Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación; Vol. 98 (2024): Monográfico: "Comunicación pública"; 275-287 1576-4737

Otras relaciones: <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/80615/4564456569152> /*ref*/Almeida, José João (2021). Dicionário aberto de calão e expressões idiomáticas. <https://natura.di.uminho.pt/~jj/pln/calao/dicionario.pdf> Baños Piñero, Rocío (2009). La oralidad prefabricada en la oralidad para el doblaje. Estudio descriptivo-contrastivo del español de dos comedias de situación: Siete vidas y Friends [Tesis de doctorado, Universidad de Granada]. <https://mapaccess.uab.cat/publications/phd-thesis/la-oralidad-prefabricada-en-la-traduccion-para-el-doblaje-estudio> Brandimonte, Giovanni (2012). Traduciendo los diálogos: breve estudio contrastivo español/italiano sobre la traducción de las marcas de oralidad. En Pilar Martino Alba y Salud María Jarilla Bravp (eds.), *Caleidoscopio de traducción literaria* (pp. 63-78). Dykinson S.L. Briz, Antonio (2000). Cómo se comenta un texto coloquial?. Ariel, S.A. Briz, Antonio (2010). *El español coloquial: situación y uso*. Arco Libros, S. L. Brumme, Jenny (2008). Traducir la oralidad teatral. Las traducciones al castellano, catalán, francés y euskera de *Der Kontrabass* de Patrick Süskind. En Jenny Brumme (ed.), *La oralidad fingida: descripción y traducción. Teatro, cómic y medios audiovisuales* (pp. 21-64). Iberoamericana - Vervuet. Brumme, Jenny (2012). Traducir la voz ficticia. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110263268> Buendía Alcaraz, Antonia (2020). Los rasgos de la oralidad fingida y su tratamiento en la traducción de textos dramáticos en español, italiano e inglés [Tesis de doctorado, Universidad de Murcia]. <http://hdl.handle.net/10201/98271> Bueno, Matheus y Orsi, Vivian (2014). Os palavrões e os dicionários: estudo contrastivo entre o português brasileiro e o italiano sobre itens tabus. *Revista Memento*, 5(2), 1-16. <http://hdl.handle.net/11449/122666> Cáceres Würsig, Ingrid (1995). Un ejemplo perfecto de traducción cultural. La historieta gráfica (español-alemán). En Rafael Martín-Gaitero (coord.), *V Encuentros complutenses en torno a la traducción* (pp. 527-238). Editorial Complutense. <https://cvc.ce>

Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- informa@baratz.es